

高加索的俘虜

普希金著

高加索的俘虜

普希金著

查良錚譯

新譯文叢刊

新譯文叢刊

書號 225

高加索的俘虜

定價 4,800

著者	[俄] 普希金
譯者	查良鏞
出版者	平明出版社 上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號 (上海延安中路 1157 弄 5 號)
印刷者	國光印書局 (上海大沽路 383 弄 32 號)
總經售	中國圖書發行公司

開本: 762×1067 1/28

印張: 3 15/16

字數: 62,000

一九五四年七月 第一版

一九五四年七月第一次印刷

1—13600

原 書 名 Кавказский пленник
Бахчисарайский фонтан.
原 著 者 А. С. Пушкин
原 出 版 者 本詩根據蘇聯科學院俄國文學研究所
一九五〇年出版的普希金全集譯出。

內 容 提 要

高加索的俘虜和巴奇薩拉的噴泉是普希金早期成名的傑作，兩篇詩都以異方風物為背景，以美麗鏗鏘的寫景狀物的詩句見稱。高加索的俘虜敘述在高加索山中一個俄羅斯俘虜和一個山野民族的少女的浪漫故事；俘虜的塑像，可以說是十九世紀俄國小說中最常見的男主角的類型的肇始。巴奇薩拉的噴泉追述韃靼的可汗如何為了一縷情絲建立一個著名的噴泉。兩篇詩都是既有寫實的筆觸，又富於浪漫的抒情意味，在詩人創作的發展中形成獨特的風格。

目 次

高加索的俘虜

獻辭	3
第一部	6
第二部	24
結語	40

巴奇薩拉的噴泉	44
---------	----

註 釋	73
-----	----

關於譯文韻腳的說明	77
-----------	----

附 錄

一 別林斯基論高加索的俘虜	79
二 論高加索的俘虜（摘自布拉戈依著普希金的創作 道路）	89
三 別林斯基論巴奇薩拉的噴泉	96

高加索的俘虜



高加索的俘虜

獻辭

——給 H·H·拉耶夫斯基^①

請你笑納吧，我的朋友，
這自由的繆斯的贈與：
我獻給你的是流亡的琴絃的歌
和我的靈感的遊戲。
這一向，我鬱鬱地忍受無故的中傷，
從四面八方，我聽到人們的竊竊私議，
無論是背信小人的冷箭
還是愛情的醉人的夢幻，
都使我痛苦而又麻痺；
但只有靠近你，我才得到一些慰藉。
我們彼此敬愛——我從心裏感到安恬，
我頭上的風暴在這裏失去了威嚴，
在你平靜的港灣裏，我感謝上帝。
在我們別離的日子裏，
我對你的悵鬱的懷念

常常使我想起高加索，
想起那伯式突② 高峯，肅穆而又莊嚴，
像巨人，五個峯巒俯瞰着村落和農田，
哦，我的新的帕納斯山！③
我怎能忘記那嶙峋峻峭的山頂，
那淙淙的泉水，荒蕪的平原，
那炎熱的沙漠和處處的勝景，
那引起我們年青的心靈共鳴的地方？
我怎能忘記深山中的強盜，快速，驍勇，
和那潛跡於蠻荒之中的
詩歌底不羈的精靈？
在這首詩裏，你也許找到，
我們懷戀的往日的遺痕：
那衝激迴盪的熱情，
你所熟悉의思想和苦痛，
和我的靈魂深處的聲音。

在生活的道上，我們走着不同的路程：
你剛剛在靜謐的胸懷裏含苞待放，
便隨着英雄的父親直赴血染的沙場，
英俊的青年呵，你傲然在敵人的彈雨裏飛奔！
祖國在慈愛地擁抱你：爲了祖國
你犧牲了一切，你是希望底忠實的花朵。

而我，很早便嚐到憂患，不斷受着迫害，
我作了誹謗和愚蠢的報復的祭品；
但是，我的渴望自由的心卻更加忍耐和堅定：

我在遙望美好的未來，
而暫時，只有朋友們的快樂
可以寬慰我的胸懷。

第 一 部

在山村裏，幾個車爾吉斯^④
閒暇無事，坐在門檻談天。
這些高加索的英雄好漢
談着打仗和冒險的經歷，
談着他們英駿的馬兒，
和男兒的豪邁的樂趣。
他們想起以前的歲月
多少次的所向無敵，
多少官員的狡猾欺騙；
他們提到準確的射擊，
和自己的無情的鋼刀，
村落燒成灰，和被俘的
黑眼睛少女的美貌。

人們在安靜中閒談，
月光在夜霧裏蕩漾；
忽然，一個車爾吉斯青年
騎馬飛奔而來，用繩索

拖來一個年青的俘虜。
這強盜喊着：『一個俄國人！』
全村聽見了，迎着喊叫
立刻聚起來憤怒的人羣；
但是俘虜滿頭帶着傷，
卻冷冷地不作一聲，
像死屍似的，動也不動。
他看不見敵人們的臉，
也不去管叫罵的洶湧，
是死亡的夢在頭上盤旋，
飄散着陣陣腐蝕的陰冷。

年青的俘虜由於傷痛
昏迷無知地躺了很久，
直到正午，頭上的太陽
給他燒着快樂的光芒，
他的生命才開始蘇醒，
嘴邊發出微弱的呻吟。
俘虜被陽光烤得很熱，
輕輕抬起身子，向四面
疲弱無力地望了一眼……
他看見層巒疊障的山峯

高不可攀，壓在他頭頂：
這是盜匪世代的巢穴，
卓爾吉斯的自由樂園。
回憶這次被俘，他感覺
好像是惡夢的一場虛驚，
而突然，他聽見腳前
響着鐐銬叮噠的聲音……
這可怕的響聲說明了一切。
他眼前突然一片昏黑，
● 呵，神聖的自由，從此告別！
他成了奴隸。

他躺在小屋後面，
在一道荊棘籬牆的旁邊。
沒有人看守，人都在田裏了，
小小的山村異常寂寥。
他眼前展開了廣闊的平原，
像是一幅綠色的帷幔；
一座座的山峯，同一個式樣，
綿延不斷地向前伸展；
在層巒裏，一條幽僻小徑
彎彎曲曲沒入迷離的遠方。
他看着：年青的心裏

不禁湧起沉鬱的思想……

這條山路通到俄羅斯；
在那兒，他是多麼興高采烈
開始了自己火熱的青春；
他初次嚐到了人生的喜悅，
他愛過那麼多可愛的人，
也擁抱過難忍的苦痛；
他過去的生活好像一場風暴，
把希望，情慾，快樂，都給摧殘；
現在，在他枯竭的心裏，
只剩下了美好的往日的懷念。

- 他認識了世界和人類，
也看出了生活的虛偽。
朋友的心裏暗藏着冷箭，
愛情完全是愚蠢的夢幻，
他早已厭倦了隨世浮沉
去爲不屑的浮華犧牲，
去聽那頭腦單純的毀謗，
或者口是心非的阿諛；
他寧願隱退，離開故土，

把自己寄託在自然懷中，
去追隨歡樂的精靈——自由，
向着遙遠的邊疆飛奔。

呵，自由！即使在這荒漠裏，
他還得孤獨地把你尋找。
他的熱情已為恐怖所代替，
詩意的幻想也不再繚繞；
現在，能讓他傾心聆聽的，
只有你的激勵的高歌：
他正以熱烈、誠摯的祈禱
膜拜在你的高傲的神座。

- 。 完了……他看不見任何東西
可以作為追求的標的。
就連你，殘留的夢想呵，
連你也躲去：他是個奴隸。
他垂着頭，俯在大石上，
只等悲慘的生命的火焰
和黃昏的彩霞一起暗淡。
現在，只有墳墓是他的願望。

夕陽已經沒入山中，
遠方響着嘈雜的鬧聲。
田裏的人們開始回來了，
他們帶着明晃的鐮刀
走到村裏。家家點起燈，
漸漸地，鬧聲變爲沉靜。
一切都沉入夜色裏，
山村復歸於恬適、安寧。
只有遠處，山中的澗水
急流而下，在石上閃着光輝，
高加索的沉睡的峯頂
已經覆蓋着一層雲霧……
但這時，正當夜深人靜，
是誰在月光的銀輝下，
悄悄走來，輕敲着屋門？
俘虜醒來時，看見對面
一個年青的車爾吉斯女郎，
無言地，溫柔地站在床前。
他默默望着她，心裏想：
這一定是個不真實的夢，
是疲勞的心緒對我的捉弄。
女郎披着一角月光，

漾起憐憫、安慰的笑容，
曲着一隻膝，用手輕輕地
把清涼的馬乳送到他嘴唇。

但他已經忘了去吸食

這美好的飲料，他的靈魂
正在吸取少女的顧盼，

和她的姣好嫵媚的聲音。

他雖然不懂異邦的語言，

但那親切的目光，那紅暈，

那溫柔的音調都在說：

『活吧！』俘虜立刻振作起精神。

他聽從了多情的旨意，

用所有的力氣，抬起身，

以這充盈情意的杯子

灌漑了他那飢渴的心靈。

喝完以後，他沉重的頭

又倒在石上，他的眼睛

雖然無光，卻不斷地看望

這年青的車爾吉斯女郎。

而她很久地，很久地，

坐在他身旁，沉思不響。

她像是要用同情的沉默